

**SYLABUS**

DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2023/2024-2024/2025

(skrajne daty)

Rok akademicki 2023/2024, 2024/2025

**1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE**

Nazwa przedmiotu	<b>Tłumaczenie tekstów popularnonaukowych</b>
Kod przedmiotu*	
Nazwa jednostki prowadzącej kierunek	Kolegium Nauk Humanistycznych
Nazwa jednostki realizującej przedmiot	Instytut Neofilologii, Katedra Germanistyki
Kierunek studiów	filologia germańska
Poziom studiów	studia drugiego stopnia
Profil	ogólnoakademicki
Forma studiów	studia stacjonarne
Rok i semestr/y studiów	rok I, semestr 2; rok II, semestr 3
Rodzaj przedmiotu	specjalizacyjny, do wyboru
Język wykładowy	język niemiecki
Koordynator	dr hab. Krzysztof Nycz, prof. UR
Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących	pracownicy Katedry Germanistyki

\* -opcjonalnie, zgodnie z ustaleniami w Jednostce

**1.1. Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS**

Semestr (nr)	Wykł.	Ćw.	Konw.	Lab.	Sem.	ZP	Prakt.	Inne (jakie?)	Liczba pkt. ECTS
2		30							3
3		30							4
<b>razem</b>		<b>60</b>							<b>7</b>

**1.2. Sposób realizacji zajęć**

x zajęcia w formie tradycyjnej

**1.3 Forma zaliczenia przedmiotu (z toku) (egzamin, zaliczenie z oceną, zaliczenie bez oceny)**

Zaliczenie z oceną po semestrze 2 i 3, egzamin po 3. semestrze - pisemny lub ustny

**2. WYMAGANIA WSTĘPNE**

Znajomość języka niemieckiego na poziomie C1.

Wybór specjalizacji translatorycznej.

### 3. CELE, EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE

#### 3.1 Cele przedmiotu

C <sub>1</sub>	Nabywanie i doskonalenie kompetencji translatorskich niezbędnych do tłumaczenia tekstów popularnonaukowych w z języka niemieckiego na język polski i z języka polskiego na język niemiecki zgodnie z obowiązującymi normami.
C <sub>2</sub>	Poszerzenie terminologii z różnych dyscyplin naukowych.
C <sub>3</sub>	Umiejętność korzystania z narzędzi poszukiwania informacji oraz wykorzystywania źródeł internetowych.
C <sub>4</sub>	Doskonalenie umiejętności rozwiązywania problemów tłumaczeniowych poprzez wybór odpowiednich strategii i technik tłumaczenia.

#### 3.2. Efekty uczenia się dla przedmiotu

EK (efekt uczenia się)	Treść efektu uczenia się zdefiniowanego dla przedmiotu	Odniesienie do efektów kierunkowych <sup>1</sup>
EK_01	Student ma pogłębioną i poszerzoną wiedzę na temat sporządzania tłumaczeń specjalistycznych z różnych dyscyplin naukowych, zna rolę tłumacza i uwarunkowania działalności translatorskiej w tym zakresie,	K_Wo6 K_Wo7 K_Wo8 K_Wo9 K_W10
EK_02	potrafi zarówno podczas pracy indywidualnej, jak i pracując w grupie wykonywać poprawne pod względem stylistycznym i gramatycznym tłumaczenia różnego rodzaju tekstów popularnonaukowych z języka polskiego na język niemiecki i z języka niemieckiego na język polski, stosując przy tym odpowiedni rejestr języka wraz z adekwatną terminologią,	K_U02 K_U03
EK_03	potrafi krytycznie analizować różnego rodzaju teksty popularnonaukowe, dokonać wyboru odpowiedniej strategii tłumaczeniowej,	K_U04
EK_04	potrafi współpracować z innymi osobami w zakresie planowania i wykonania zadań zespołowych, jest gotów na krytyczną ocenę swoich umiejętności przez innych członków zespołu,	K_Ko1
EK_05	rozumie potrzebę ustawicznego doskonalenia zawodowego i jest zorientowany na samodzielne zdobywanie wiedzy dotyczącej teorii i praktyki tłumaczeniowej w przedmiotowym obszarze.	K_Ko4

#### 3.3 Treści programowe

##### A. Problematyka wykładu

<sup>1</sup> W przypadku ścieżki kształcenia prowadzącej do uzyskania kwalifikacji nauczycielskich uwzględnić również efekty uczenia się ze standardów kształcenia przygotowującego do wykonywania zawodu nauczyciela.

Treści merytoryczne
-----

B. Problematyka ćwiczeń audytoryjnych, konwersatoryjnych, laboratoryjnych, zajęć praktycznych

<b>Treści merytoryczne</b>
<b>Semestr 2</b>
Definicja tekstu popularnonaukowego, jego cechy oraz definicja stylu popularnonaukowego.
Tłumaczenie tekstów popularnonaukowych z dziedziny historii.
Tłumaczenie tekstów popularnonaukowych z dziedziny nauk przyrodniczych.
Tłumaczenie tekstów popularnonaukowych z dziedziny sztuki.
<b>Semestr 3</b>
Tłumaczenie tekstów popularnonaukowych o charakterze ekonomicznym.
Tłumaczenie tekstów popularnonaukowych o charakterze prawnym.
Tłumaczenie tekstów popularnonaukowych technicznych.
Tłumaczenie tekstów popularnonaukowych z dziedziny medycyny.

### 3.4 Metody dydaktyczne

Ćwiczenia w tłumaczeniu tekstów pisanych i mówionych: tłumaczenie tekstów, analiza i interpretacja tekstów źródłowych z różnych dziedzin naukowych. Ćwiczenia i zajęcia praktyczne, praca w grupach, praca indywidualna, praca domowa (pisemna).

## 4. METODY I KRYTERIA OCENY

### 4.1 Sposoby weryfikacji efektów uczenia się

Symbol efektu	Metody oceny efektów uczenia się (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć)	Forma zajęć dydaktycznych (w, ćw., ...)
EK_01	analiza i przygotowywanie tłumaczeń w trakcie zajęć, egzamin	ćw.
EK_02	analiza i ocena tłumaczeń pisemnych przygotowanych podczas zajęć indywidualnie/w parach/w grupach oraz w domu, egzamin	ćw.
EK_03	przygotowywanie tłumaczeń w trakcie zajęć, obserwacja w trakcie zajęć	ćw.
EK_04	obserwacja w trakcie zajęć	ćw.
EK_05	obserwacja w trakcie zajęć	ćw.

### 4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

Warunki ogólne:
<ul style="list-style-type: none"> <li>– po 2. i 3. semestrze zaliczenie z oceną,</li> <li>– po 3. semestrze egzamin pisemny lub ustny</li> </ul>

Warunki uzyskania zaliczenia semestru na ocenę:

- wykonywanie pisemnych tłumaczeń zgodnie z zaleceniami wykładowcy i w wyznaczonych terminach (tłumaczenia ocenione negatywnie należy wykonać ponownie i zaliczyć na ocenę pozytywną),
- przygotowanie i przedstawienie prezentacji multimedialnej na temat wyznaczony przez prowadzącego zajęcia,
- wykonanie zadanych ćwiczeń leksykalnych,
- uzupełnianie glosariusza w wyznaczonym terminie.

Aby uzyskać pozytywną ocenę z egzaminu przewidzianego planem studiów, student powinien uzyskać min. 60% wymaganych punktów.

#### 5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

Forma aktywności	Średnia liczba godzinna zrealizowanie aktywności
Godziny kontaktowe wynikające z planu studiów	60
Inne z udziałem nauczyciela (udział w konsultacjach, egzaminie)	10
Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.)	140
SUMA GODZIN	210
<b>SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS</b>	<b>7</b>

\* Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzin całkowitego nakładu pracy studenta.

#### 6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU/ MODUŁU

wymiar godzinowy	brak
zasady i formy odbywania praktyk	brak

#### 7. LITERATURA

##### Literatura podstawowa:

Najnowsze niemieckie publikacje o charakterze popularnonaukowym oraz materiały z prasy bieżącej i zasobów internetowych, zgodne z treściami merytorycznymi przedmiotu.

Propozycje niemieckich czasopism popularnonaukowych:

- Spektrum der Wissenschaft
- Psychologie heute

- Sterne und Weltraum.
- Geist und Gehirn
- GEO Wissen
- GEO Epoche
- GEO kompakt
- Bild der Wissenschaft

Propozycje polskich czasopism popularnonaukowych:

- Astronomia
- Charaktery
- Delta
- Horyzonty techniki
- Mówią wieki
- Sekrety nauki
- Świat wiedzy
- Wiedza i życie

#### **Literatura uzupełniająca:**

Bender, Anna / Sokołowska, Małgorzata / Żak, Krzysztof ,: Słownik naukowo-techniczny niemiecko-polski. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN, 2017.

Gut, Dawid / Majewska, Joanna: Słownik medyczny polsko-niemiecki niemiecko-polski. Czernic: Level Trading, 2013.

Kilian, Alina / Kilian, Agnieszka: Słownik języka prawniczego i ekonomicznego. Tom 1 Niemiecko-Polski. Tom 1 i 2 Polsko-Niemiecki. Warszawa: Wydawnictwo Oficyna, 2009.

Kotowski, Sławomir: Słownik polsko-niemiecki pojęć i kontekstów matematycznych. Rzeszów: Bila, 2017.

Słowniki niemiecko-polskie i polsko-niemieckie, naukowo-techniczne specjalistyczne i ogólne (praca zbiorowa). Warszawa: Wydawnictwa Naukowo-Techniczne, 2006

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej